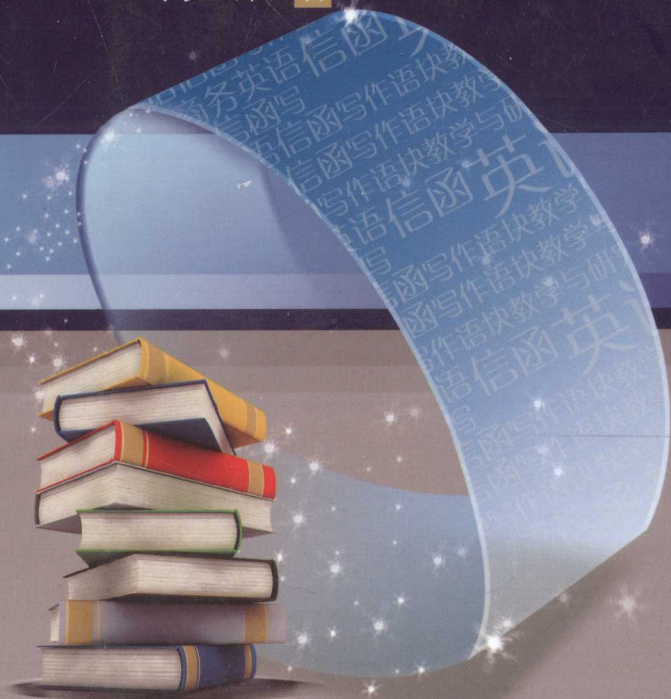


SHANGWU YINGYU
XINHAN XIEZUO YUKUAI
JIAOXUE YU YANJIU

商务英语信函写作语块 教学与研究

周正钟 著



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

SHANGWU YINGYU
HAN XIEZUO YUKUAI
JIAOXUE YU YANJIU

商务英语信函写作语块 教学与研究

周正钟 著



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

图书在版编目 (C I P) 数据

商务英语信函写作语块教学与研究 / 周正钟著. —
成都: 西南交通大学出版社, 2010.8
ISBN 978-7-5643-0739-4

I. ①商… II. ①周… III. ①商务—英语—信函—写
作—教学研究—高等学校 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 133213 号

商务英语信函写作语块教学与研究

周正钟 著

责任编辑	王 婷
特邀编辑	朱 娜
封面设计	品诚文化
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 87600533
邮 编	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	145 mm × 210 mm
印 张	6
字 数	171 千字
版 次	2010 年 8 月第 1 版
印 次	2010 年 8 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-0739-4
定 价	18.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前言

5月的北京,最适合远方来客,晴空万里,气候温润。2009年5月,首届全国语言语块教学与研究学术研讨会(The First National Symposium on Formulaic Language Teaching and Research)在对外经济贸易大学隆重举行。会上,国际语块专家英国卡迪夫大学(Cardiff University)语言和交际研究中心的Alison Wray博士和国内的许多知名学者都发表了精彩的演讲。尽管研究语块的历史不长,但是语块研讨会仍在圈内引起了很大的反响。首届语块研讨会也正好是交流的平台,在中国大地上播下了有活力的关于“语块”的种子。本书就是其中的一粒种子经过发芽、成长并最终得以开花结果,所以谨以本书献给筹办2009年首届语块研讨会的对外经济贸易大学英语学院和那些辛勤播撒种子的人。

关于语块,相关的问题很多,就连语块的名称仍然有值得商榷的地方,至于语块的定义更是五花八门。然而,就在众说纷纭的时候,本书作者已将语块理论与语言教学实践紧密地结合起来,运用语块理论指导教学工作。因此,本书属于理论联系实际的成果。

语块研究之所以成为目前的“显学”,不是因为人们通常所认为的“语块有助于词汇的教学”,而是因为语块研究能够触及语言的方方面面,尤其是语块能够揭示语言的本质。为了对语块进行初步的介绍,本书先后涉及了语块研究的一些问题,比如:①语言



的基本单位;②语言的双重体系特征;③语块体现语篇的高度连贯性;④语块化过程是语言的基本属性;⑤语言语块的层次性,等等。

语块研究的魅力还体现在语块理论可以用来指导语言教学实践(包括汉语教学),成为语言研究者和语言教学实践者的理论基础。所以本书极其详细、全面地介绍了语块理论、语块教学法,并结合课程实践彻底展现语块理论的可应用性。

本书共 11 章。第 1 章是语块理论概况;第 2 章则主要讲述语块教学法及其效用、应用的问题;第 3 章提出了语块层次性的观点,并重点对语篇语块性进行分析;第 4 章具体说明商务英语信函语篇语块性特征及其表现形式;第 5 章从语块的维度研究商务英语信函的语言特征;第 6 章是基于语块理论的商务英语信函写作的教学与研究;第 7 章从语块的维度研究商务英语信函的写作原则;第 8 章从语块的维度研究商务英语信函的语篇连贯性;第 9 章介绍商务英语信函语篇语块翻译法初探;第 10 章从语块的维度研究商务英语信函的缩略词;第 11 章具体阐述如何在商务英语信函写作课堂上实施语块活动法。

本书观点新颖、实用性强,可以为从事语言(母语和外语)研究人员和教学一线的教师提供有益参考。同时,本书是以商务英语信函写作课程为参照,简单明了、深入浅出地说明如何在语块理论指导下开展教学和研究,因此具有教学实践指导意义,能够作为该课程教学人员教学和学生使用参考的参考用书。当然,本书对语块的研究主要是立足于尝试性实践,有些看法或观点可能还不成熟,希望同行专家、学者提出批评意见。

本书的编写得到了广东培正学院科研处和学院专家组的帮助和指导,他们均提出了宝贵的修改意见。最使我感动是享受国务

院特殊津贴的南昌大学罗志野教授对本书给予的鼓励和支持,使本书得以完成,在此向他表示衷心的感谢。

由于自己的学术功底和研究水平有限,书中难免有不足之处,请仁者给予批评指正。

著 者

2010年6月于广州花都

目 录

1	语块理论概况	(1)
1.1	引言	(1)
1.2	语块的定义	(2)
1.3	语块的分类	(3)
1.4	语块理论的主要观点	(5)
1.5	语块理论的理据	(7)
1.6	结语	(10)
2	语块教学法的研究	(11)
2.1	引言	(11)
2.2	语块教学法与语言的双重体系	(12)
2.3	语块教学法的效用	(14)
2.4	语块教学法在英语教学中的应用	(16)
2.5	结语	(18)
3	语篇语块性分析与研究	(19)
3.1	引言	(19)
3.2	语块层次性的提出	(19)
3.3	语篇语块性	(21)



3.4	语篇语块性体现形式的研究	(26)
3.5	结语	(34)
4	商务英语信函语块性分析	(36)
4.1	引言	(36)
4.2	商务英语信函的语块性格式	(37)
4.3	信函语块性话步分析	(49)
4.4	商务英语信函语块性语言分析	(69)
4.5	结语	(81)
5	从语块的维度研究商务英语信函的语言特征	(82)
5.1	引言	(82)
5.2	商务英语的认识	(83)
5.3	商务英语具有语块性特征	(84)
5.4	商务英语语块性的体现类型	(88)
5.5	语块使用中应注意的几种情形	(91)
5.6	结语	(98)
6	基于语块理论的商务英语信函写作的教学与研究	(100)
6.1	引言	(100)
6.2	对语块理论的思考	(101)
6.3	语块理论对英语教学的启示	(102)
6.4	语块教学法在商务英语信函写作中的应用	(104)
6.5	语块理论在商务英语信函写作中的意义	(107)
6.6	结语	(112)

7	从语块的维度研究商务英语信函写作原则	(114)
7.1	引言	(114)
7.2	商务英语信函语篇语块性	(115)
7.3	语块性与商务英语信函写作原则	(116)
7.4	结语	(128)
8	从语块的维度研究商务英语信函语篇连贯性	(130)
8.1	引言	(130)
8.2	语篇与商务英语信函	(130)
8.3	语块与商务英语信函语篇连贯性	(131)
8.4	结语	(135)
9	商务英语信函语篇语块翻译法初探	(137)
9.1	引言	(137)
9.2	商务英语信函语篇语块性与翻译标准	(137)
9.3	商务英语信函语篇语块翻译法	(139)
9.4	结语	(144)
10	从语块的维度研究商务英语信函缩略词	(145)
10.1	引言	(145)
10.2	商务英语信函缩略词的定义	(146)
10.3	商务英语信函缩略词的起源	(147)
10.4	商务英语信函缩略词的类型	(148)
10.5	商务信函缩略词的作用分析	(151)
10.6	结语	(154)



11	商务英语信函写作语块活动法	(155)
11.1	引言	(155)
11.2	商务英语信函写作活动设计的现状	(156)
11.3	商务英语信函写作语块活动法的提出	(158)
11.4	商务英语信函写作语块活动的设计	(158)
11.5	语块活动法在商务英语信函写作中的作用分析	(166)
11.6	结语	(168)
	参考文献	(170)

1 语块理论概况

1.1 引言

20 世纪多数语言学家受到结构主义的束缚,离开语言的实际运用而孤立地去研究语言,把语言看成一个高度系统化、按语法规则词汇规则组合的独立体系。同样,受结构主义的影响,传统教学法过分强调句法和时态,词汇只是被嵌入语法模式中,语法教学一度成为课堂教学的主要任务。但是我们的教学实践充分表明:语言学习者尽管掌握了语法规则和词汇,但并不能创造性地使用语言。这种现状迫使人们开始反思应该怎样学习语言的问题。近年来,随着语言研究的深入和语言理论不断完善,尤其是相关学科的迅猛发展,越来越多的研究者(Howarth, 1998; Erman and Warren, 2000; Foster, 2001)发现自然语言的一大特性——板块性。语言很大一部分就是由那些预制语块所组成的。国内外学者对语言的板块性给予了广泛的关注,并试图从语块的角度来思考语言教学问题。

1.2 语块的定义

由于语块的复杂性和多样性,目前学界对语块尚无明确的定义,仅语块的叫法就至少有 50 种(Wray, 2002)。常见的有预制语块(prefabricated phrases),半固定式短语(semi-fixed patterns),言语程式(speech formulae),词汇化句子(lexicalized sentence items),现成复合单元(ready made complex units),词汇短语(lexical phrases),语块(lexical chunks)等。虽然语块被冠以不同的名称,但其本质是基本一致的。

研究者们还从各自的研究对象和研究目的出发对语块作出了解释。比较有代表性的有以下几种:

Jespersion (1924) 首次提到程式语(formulas)是不同于一般表达的一个特殊群体,并指出程式语的使用不是人们按照规则即时生成的,而是作为一个整体从记忆中拿来就用的。

Nattinger 和 DeCarrcor (1992) 认为语块是“介于词汇和句子之间的模式化短语”。

Ellis (1994) 将语块看做类似问候语系列的所有字词,它是固定的、可预测的,因而便于学习者记忆。

Wray (2002) 提出语块是“一个具有一定结构、表达一定意义的预制的多词单位,它以整体的形式被记忆储存,并在即时交际时被整体提取,而不需要使用语法规则来加工分析”。

卫乃兴(2004)认为预制语块是“一种兼具有词汇和语法特征的语言结构,通常为多词单位,具有特定的话语功能特征的语言功能”。

王立非、张大凤(2006)认为语块是“一种兼具词汇与语法特征的语言结构,通常由多个词构成,并具有特定的活动功能”。

段士平(2008)提出语块是“以整体形式储存在大脑中,并可作为预制组块供人们提取使用的多词单位”。

陆俭明(2009)认为需从构式(construction)的角度来认识语块,并指出语块是构式的有机组成成分,是构式的组成单位。

综合国内外对语块的各种看法,我们认为语块是那些在结构上具有相对稳定性、形式上具有整体性和语义上具有约定性且融合了语法、语义和语境的优点,能够真实再现自然语言的语言单位或结构。

1.3 语块的分类

由于对语块的属性定义的理解不同,导致了语块在分类上存在不同的分类标准。有的以形式作为分类标准,有的则从功能出发,有的以意义为基准,还有的根据语块的来源分类。

Nattinger 和 DeCarrico (1992)从形式结构上将语块分成 4 类:①聚合词(polywords),指那些形式固定不可拆分的短语,它们所起的作用像单个词项,如 in the nutshell; by the way; I'll say; What on earth; so long; so far; so good; you know. ②习惯用语(institutionalized expressions),指那些形式固定,使用时不可拆分的短语,绝大部分是那些规范的谚语、格言、警句和社会交际用语,如 How do you do; How nice to meet you; Long time no see; Needless to say; There you go; Have a good time. ③短语限制语(phrasal constraints),指中等偏短长度的短语,



其中一部分可被同等类型的词或短语替代, 如 see you _____ (later, soon, tomorrow); as far as I _____ (know, can tell); the _____ er the _____ er. ④句子构造语 (sentence builders), 指为整个句子提供框架结构的词汇短语, 相当于我们常说的句型, 具有较强的可变性, 如 not only _____, but also _____; I would like _____; It is time to _____.

Lewis (1997) 从结构和功能上把词块划分得更为清晰, 涉及的范围更广。他也把语块分为 4 类: ①复合词 (complex words) 和聚合词 (polywords), 如 in a word, for instance, back and forth 等, 它们是学习者需熟记的基本词汇。②高频搭配组合 (high frequency collocations), 如 have a walk, 它们是自然言语中频繁出现的词汇组合。操本族语者本能地知道哪些词可经常搭配在一块使用而哪些却不行。了解这些搭配是准确、自然地表达英语的基础。③固定表达 (fixed expressions) 如 How are you doing? Good night; Can you tell me the way to ...? ④半固定表达 (semi-fixed expressions), 如 It ain't over til the fat lady sings; make hay while the sun shines. 词汇组块形式从完全固定的表达到半固定表达构成一个连续统一体。

Howarth (1998) 则从功能出发, 将语块分为以下 4 种: ①功能表达语 (functional expressions), 指扮演某种话语角色的词串; ②合成单元 (composite units), 指保持一定语法功能的短语; ③词汇搭配 (lexical collocations), 指由两个开放性单词组成的短语; ④语法搭配 (grammatical collocations), 指由一个开放性单词与一个封闭性单词构成的短语。

由于语块的不规则性, 如何对语块进行合理的分类是公认的难

题。Wray (2002) 在分析各种方式利弊的基础上, 提出了一种动态型的研究思路, 认为语块不是一个整齐划一的语言现象, 而是一个复杂的连续体 (continuum), 分类时不能只依靠单个标准, 而应综合多方面的特征, 这样得出来的分类才合理且令人信服。

1.4 语块理论的主要观点

由于语言学界的重视, 目前语块理论研究已经取得了显著的成果, 并逐渐形成了一些主要观点。

1.4.1 语言主要由语块组成

语料库研究和分析表明, 在自然语言中存在着大量的出现频率高、不同程度词汇化的词串, 它们构成了英语中基本的语言单位。Cowie (1992) 认为不论是母语表达者还是语言学习者, 在他们的词库中都储存了大量这样的表达, 可以随时提取, 而不用临时组合。近 20 年来大规模的真实语料统计分析表明, 自然话语中的 70% 是由这种半固定的板块结构构成的 (Altenberg, 2001), 这些结构可以用句法规则来分析, 但由于其使用的频繁性或有效性, 又常常被当作一个词或一个单位被记忆或被使用。他们具有一定的生成搭配能力又对语篇结构有一定的调控作用, 是意义与功能的结合。

1.4.2 语言是语法化的词汇 (grammaticalized lexis) 而不是词汇化的语法 (lexicalized grammar)

Lewis (1993) 提出语言是语法化的词汇而不是词汇化的语法。Nattinger 和 DeCaricco (1992) 基于语料库语言学研究, 主张语言流利程度不取决于学习者大脑中储存了多少生成语法规则, 而取决



于语块的多少,是语块使人们流利地表达自我。McCarthy 和 Carter (2002) 的研究也强调学习者词汇组块的重要性,指出大量操本族语者的语言使用都是程式化的,也就是说他们的大脑中储存有许多关键领域的语言程式可供随时提取使用。

语块兼有语法和词汇的特征,是一种语言使用惯例,作为整体被学习、使用,并保留在记忆中,虽然像 “I think (that) X” 和 “the _____ er X, the _____ er Y” 也是按照一定的语法规则组合而成的,但这种组合不像 “data shows” 和 “evidence suggests” 那样是临时生成的,语块具有因循性和约定俗成的特点,因而在语言习得中显得尤其重要。

1.4.3 语块具有生成性

语块理论认为,并非只有语法具有独一无二的生成性,语块也具备生成功能。即根据一定的语法规则和语块构成形式,能成批地生成若干同类短语。比如,在 a _____ ago 的结构里可以填充表示时间的名词,如 moment, day, week, month, year 等。这些短语共享一个语块结构,即 a + N [time] + ago,这个语块构型就生成了一批表示时间功能的语块。记住了一个语块就记住了一个语块群。此外,每个预制语块都有其特定的语用功能,这种语用功能起着范畴类别作用,作为回忆线索,在预制语块的提取过程中起着重要的作用。无可置疑,学习者学了现在进行时态后可生成无数该时态的语句。Peters (1983) 指出词汇与句法间的任何严格区分都将陷入从完全固定到绝对具有独创性这样一个动态可变的连续体中。因此,从教学的角度看,词汇和语法的严格区分并没有什么实际意义。Richards 和 Schmidt (1983) 在评价 Pawley 和 Syder 的著作时也指出,“除生成规则外,语言的语法

就是一本包括许多语法注解的词汇组块书”。

1.4.4 语言的流利程度取决于语块储存的多少

Pawley 和 Syder (1983) 用“本族语式的流利”(native-like fluency) 指操本族语者说出长串语句时超越其编、解码载负的能力。他们发现词汇组块正是克服这类局限的有效方法,因为它们以整体形式储存,容易提取。这也意味着学习者在使用这些词汇组块时不必考虑语法,可以把注意力从语法转移到相关性、连贯性和恰当使用等特征上。这样一来学习者就可在语篇层面上组织言语并保持会话的流畅。

1.4.5 语块是语言教学理想的单位

Nattinger 和 DeCarrico (2000) 指出:语言习得和文本输出的计算分析表明,词汇短语 (lexical phrase) 是语言教学中理想的单位。这种多词 (multi-word) 的词汇现象存在于传统的词汇和句法之间,通常是较短的、相对固定的短语,像 “a _____ ago”, 或者是稍长的短语或从句,如 “if I X, then I Y, the _____ er X, the _____ er Y”. 这些日常套语和多种多样预制的语块在语言习得和语言行为中起着至关重要的作用。

1.5 语块理论的理据

关于语言性质的争论从来就没有停止过,不同时期、不同的理论学派都有不同的观点,由此导致语言教学问题也显现出不可确定性。为什么所有拥有正常的听说能力的儿童都能获得他们的第一语言,而掌握了第一语言后,再开始学习第二语言,却只有极少数的人能够达到母语水平呢? Krashen (1982) 认为有意识地